

Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine

Міністерство освіти і науки України



Memorandum über die Zusammenarbeit zwischen der  
**Staatlichen agrarischen Universität Kherson**

und

**Regionalbauernverband Starckenburg e.V. und dem Einzelunternehmer Bilokon Serhii Yuriiovich,**  
der seine Tätigkeit unter der Marke „ABMpartners“ durchführt

Меморандум про співробітництво між  
**Херсонським державним аграрним університетом**

та

та **ФОП Білоконь Сергій Юрійович, який здійснює свою діяльність під Брендом**  
**«ABMpartners»**

## MEMORANDUM ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

“ 06 ” 02 2019

Staatliche Hochschule „**Staatliche agrarische Universität Kherson**“, (nachfolgend als „Universität“ genannt), vertreten durch **Rektor Kyrylov Yurii Yevhenovych**, der auf der Grundlage der Satzung handelt, einerseits, und Regionalbauernverband Starkenburg e.V., der als Verband von mehr als 3000 Agrarunternehmen des Bundeslandes Hessen der Bundesrepublik handelt und die Unterstützung in Bezug auf rechtliche, gesellschaftliche, steuerliche und andere Bereiche des Lebens bietet (**welches bevollmächtigter Partner in der Ukraine Einzelunternehmer Bilokon Serhiy Yuriyovych ist, der seine Tätigkeit unter der Marke „ABMpartners“ durchführt**), vertreten durch den **Leiter Peter Gheorgean** (nachfolgend als „Partner“ genannt), andererseits, (nachfolgend als „Parteien“ genannt), haben dieses Memorandum wie folgt geschlossen:

### 1. ZIEL DES MEMORANDUMS

Die Parteien haben vereinbart, die Ressourcen, Potenzial und Erfahrung für Realisierung von gemeinsamen Projekten, bezogen auf die Effektivitätsentwicklung der Vorbereitung von Fachkräften und der der wissenschaftlich-praktischen Zusammenarbeit zu verbinden.

### 2. GEMEINSAME HANDLUNGEN

**2.1** In Rahmen dieses Memorandums bemühten sich die Parteien ihre Verhältnisse auf der Grundlage der Gleichheit, Partnerschaft und Verteidigung von Rechten und Interessen von jeder der Parteien zu entwickeln.

**2.2** Die Zusammenarbeit wird auf Grundlage von folgenden Prinzipien durchgeführt.

- Gleichberechtigung;
- gegenseitiger Nutzen;
- Gesetzlichkeit;
- Gemeinschaftshilfe;
- gegenseitige Interesse;
- Operativität;
- Beachtung von gesellschaftlichen Interessen;
- Vernunftgemäßheit;
- Vertraulichkeit der Information, die im Prozess der Zusammenarbeit bekommen war.

**2.3.** Die Parteien in Rahmen ihrer Kompetenz äußert ihre Absicht, die langfristige und allseitliche wissenschaftliche Projektierungs- und Bildungsbeziehungen auf den Prinzipien des gegenseitigen Nutzens, gegenseitigen Einverständnisses, der Achtung, des Vertrauens in Bereichen, die gegenseitige Interesse darstellen, zu entwickeln.

**2.4.** Die Parteien halten es für gemeinsam und sehr wichtig die Bildung und Entwicklung von gemeinsamen Projekten.

## MEMORANDUM ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

“ 06 ” 02 2019

Державний вищий навчальний заклад «**Херсонський державний аграрний університет**» (далі - «Університет») в особі ректора **Кирилова Юрія Євгеновича**, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та **Регіональний селянський союз Штаркенбург е.Ф.**, що діє як об'єднання понад 3000 аграрних господарств Федеральної землі Гессен Федеративної республіки Німеччина та надає їм підтримку стосовно правових, соціальних, податкових та інших сфер життя (**вповноваженим партнером якого в Україні є ФОП Білоконь Сергій Юрійович, який здійснює свою діяльність під брендом «ABMpartners»**), в особі Голови **Петера Георгяна**, (далі - «Партнер»), з другої сторони (далі - «Сторони») уклали цей меморандум про наступне:

### 1. МЕТА MEMORANDUMУ

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проектів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

### 2. СПІЛЬНІ ДІЇ

**2.1.** У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

**2.2.** Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

**2.3.** Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проектні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги, довіри в областях, що представляють взаємовигідний інтерес.

**2.4.** Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвитку спільних проектів.

**2.5.** Für Erreichung von Zielen und Aufgaben in den gemeinsamen Projekten sehen die Parteien solche Formen und Richtungen der Zusammenarbeit zu realisieren:

- Organisation und Durchführung von gemeinsamen internationalen Foren, Seminaren, Rundtischen, Vorlesungen, wissenschaftlich-praktischen Konferenzen, Erfahrungsaustausch mit den ausländischen Partnern, Realisierung von gemeinsam bedeutenden, gesellschaftlich-wirtschaftlichen Projekten;

- Erfahrungsaustausch, Austausch von Kenntnissen, vorhandenen Studienplänen, Programmen und Hilfsmitteln für Studenten und Aspiranten, Entwicklung von neuen Plänen, Programmen und Hilfsmitteln, Durchführung von gemeinsamen wissenschaftlichen Forschungsarbeiten mit der Verwendung von inneren und äußeren Finanzierungsquellen;

- Bereitstellung von gegenseitigen informationellen Beratungsleistungen in der internationalen wissenschaftlichen Arbeit und den Projekten;

- Ausarbeitung und Durchführung von gemeinsamen innovativen Projekten aus der organischen Ackerbauwirtschaft und Bearbeitung von Produkten der organischen Ackerbauwirtschaft;

- Austausch seitens von Delegationen von den internationalen Vertretern der Organisationen, Fonds mit dem Ziel vom Austausch der Erfahrung und Bildung von Projekten der innovativen Technologien.

**2.6.** Die Parteien verpflichten sich die geschäftlichen, sowie gesellschaftlichen Kontakte zu pflegen, und aller notwendigen Maßnahmen für Gewährleistung der Wirksamkeit und Entwicklung von geschäftlichen, sowie gesellschaftlichen Beziehungen zu treffen, auf jede Art und Weise der Entwicklung anderer Formen der Zusammenarbeit für Erreichung von gemeinsamen Zielen beizutragen.

**2.7.** Die Parteien verpflichten sich rechtzeitig einander mit allen für die Erfüllung dieses Memorandums notwendigen Mitteilungen, Materialien, Dokumenten und anderen notwendigen Angaben in Form und zu den Fristen, die ihrer operativen Verwendung beitragen werden, auszustatten.

**2.8.** Die Zusammenarbeit gemäß diesem Memorandum sieht keine finanziellen Verpflichtungen vor. Bei Bedarf werden die Parteien die gegenseitige Finanzierung von gemeinsamen Projekten kostenlos und unverzinslich gewährleisten.

**2.9.** Die Parteien verpflichten sich, sich von den Handlungen, die die materielle, moralische oder andere Schäden der anderen Partei zufügen können, zurückzuhalten.

**2.10.** Die Parteien haben das Recht, in den Beziehungen der Zusammenarbeit die eigene intellektuelle Ressourcen, Entwicklungen und Innovationen, Renommee, vorhandene Geschäftsbeziehungen, berufliche und verwaltungsmäßige Eigenschaften ihrer Mitglieder, gemeinsame und intellektuelle Ressourcen der Parteien, sowie andere entsprechende immaterielle Vermögensgegenstände zu verwenden.

**2.11.** Die Parteien haben das Recht, einander offene Information, die die Bedeutung für die Zusammenarbeit hat, zur Verfügung zu stellen.

**2.5.** Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони передбачають реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проектів;

- обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування;

- надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах;

- розробка і проведення спільних інноваційних проектів з органічного землеробства та, переробці продуктів органічного землеробства.

- обмін делегаціями міжнародних представників організацій, фондів з метою ознайомлення роботи з обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

**2.6.** Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

**2.7.** Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть її оперативного використання.

**2.8.** Співробітництво за меморандумом не передбачає жодних фінансових зобов'язань. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проектів на безоплатній та безпроцентній основі.

**2.9.** Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

**2.10.** Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

**2.11.** Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

### **3. GÜLTIGKEITSDAUER DES MEMORANDUMS**

**3.1.** Das Memorandum erlangt die Gültigkeit ab Datum seiner Unterzeichnung und Siegelung von den Parteien.

**3.2.** Das Memorandum wird auf die Frist von fünf Jahren zusammengestellt. Die Gültigkeitsdauer dieses Memorandums wird auf das nächste Jahr verlängert, wenn keine der Parteien die andere Partei schriftlich über ihre Vorsicht, das Memorandum zu kündigen, spätestens von einem Monat benachrichtigt.

### **4. VERFAHREN DER ÄNDERUNG VON BEDINGUNGEN UND AUFLÖSUNG DES MEMORANDUMS**

**4.1.** Dieses Memorandum ist Dokument, das die allgemeine Richtungen der Zusammenarbeit bestimmt. Dieses Memorandum bezieht sich auf keine Rechte und Verpflichtungen der Parteien bezüglich auf die mit den dritten Parteien geschlossene Verträge und kann als Behinderung für Erfüllung von aufgenommenen Verpflichtungen nicht dienen.

**4.2.** Irgendwelche Änderungen oder Ergänzungen zum Text des Memorandums werden in gegenseitigem Einvernehmen der Parteien und in der schriftlichen Form eingetragen, dabei erlangen die oben angegebene Änderungen oder Ergänzungen ihre Gültigkeit ab Datum der Unterzeichnung von den bevollmächtigten Vertretern der Parteien.

**4.3.** Die Parteien haben über die pflichtbewusste Zusammenarbeit für die Zielerreichung dieses Memorandums vereinbart.

**4.4.** Die Parteien können die Handlung dieses Memorandums zu jeder Stunde nach der schriftlichen Informierung der anderen Partei spätestens von einem Monat auflösen.

**4.5.** Im Fall der Auflösung der Gültigkeit dieses Memorandums die Maßnahmen, die auf der Grundlagen des Memorandums begonnen und während seiner Gültigkeitsdauer nicht abgeschlossen waren, werden verlängert und in Übereinstimmung mit den Bedingungen, die früher von den Parteien vereinbart waren, abgeschlossen, unter Ausnahme von Fällen, wenn die Abschließung dieser Maßnahmen nicht möglich ist.

**4.6.** Im Fall der Entstehung zwischen den Parteien irgendwelcher Abweichungen und Streiten, die mit diesem Memorandum verbunden werden, bemühen sich die Streiten nach Kräften für ihre Beilegung auf dem Wege der Verhandlungen, und im Fall der Unmöglichkeit ihrer Beilegung auf dem Wege der Verhandlungen, werden diese in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung der Ukraine beigelegt.

### **5. ANDERE BEDINGUNGEN DES MEMORANDUMS**

**5.1.** Die Parteien tragen keine Vermögens- und Finanzpflichten gemäß diesem Memorandum.

**5.2.** Alle Anhänge, Änderungen und Ergänzungen zu diesem Memorandum sind seine integrierte Bestandteile unter Bedingung, dass sie in der schriftlichen Form gemacht sind und in entsprechender Weise von darüber bevollmächtigten Vertretern der Parteien mit dem verbindlichen Hinweis auf dieses Memorandum unterzeichnet sind.

### **3. СТРОКИ ДІЇ МЕМОРАНДУМУ**

**3.1.** Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

**3.2.** Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

### **4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗІРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ**

**4.1.** Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

**4.2.** Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

**4.3.** Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього меморандуму.

**4.4.** Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

**4.5.** У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

**4.6.** У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Меморандумом, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

### **5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ**

**5.1.** Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

**5.2.** Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є її невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

mit dem Ziel des Beitragens der Realisierung von Bestimmungen dieses Memorandums entwickeln und beglaubigen die Parteien jährlich Maßnahmenplan aus der Realisierung des Memorandums. Die Parteien haben vereinbart, das Maßnahmenplan auf 2019 im Laufe von frei Monaten ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung des Memorandums zu beglaubigen.

5.4. Jede Partei hat das Recht, mit einer dritten Partei aus irgendwelchen Fragen, ähnlichen Themen, die von diesem Memorandum vorgesehen sind, zusammenzuarbeiten. Keine von Bedingungen dieses Memorandums verhindert von Parteien die Vereinbarungen mit den anderen Parteien zu schließen.

Das Memorandum ist auf Ukrainisch in zwei ähnlichen Exemplaren, je ein für jede Partei, zusammengestellt, dabei haben beide Exemplare gleiche juristische Kraft.

### 6. RECHTSGÜLTIGE ANSCHRIFTE DER PARTEIEN:

Staatliche Hochschule  
«Staatliche agrarische Universität Kherson»  
73006 Ukraine, Stadt Kherson  
Stritenska Straße 23

Rektor  **Yuriy Kyrylov**  
“ 06 ” \_\_\_\_\_ 2019  
S.P.

Regionalbauernverband Starckenburg e.V., vertretend durch den Leiter Peter Gheorgean

Sitz:

straße 67

64347 Griesheim

Leiter  **Peter Gheorgean**  
“ 06 ” \_\_\_\_\_ 2019  
S.P.



5.3. З метою сприяння реалізації положень цього Меморандуму Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації Меморандуму. Сторони домовилися затвердити План заходів на 2019 рік протягом трьох місяців з моменту підписання Меморандуму.

5.4. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами.

5.5. Меморандум складений українською мовою у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

### 6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН:

Державний вищий навчальний заклад  
«Херсонський державний аграрний університет»  
73006 Україна, м. Херсон,  
вул. Стрітенська, 23

Rektor  **Ю. С. Кирилов**  
“ 06 ” \_\_\_\_\_ 2019  
S.P.

Регіональний селянський союз Штаркенбург е.Ф., в особі Голови Петра Георгяна

Адреса:

Пфютценштрассе 67,

64347 Грісгайм

Голова  **Петер Георгян**  
“ 06 ” \_\_\_\_\_ 2019  
S.P.

